



TATJANA GREGORITSCH
(HG./IZD.)

LILI NOVY

DURCH DIE ZEIT / SKOZI ČAS

Altösterreicherin und Schriftstellerin
Staroavstrijka in pisateljica

Mohorjeva
Hermagoras



TATJANA GREGORITSCH (HG./IZD.)

LILI NOVY
DURCH DIE ZEIT / SKOZI ČAS

Altösterreicherin und Autorin in Ljubljana
Staroavstrijka in pisateljica v Ljubljani

Literarische Annäherung
Literarno približevanje

Mit Beiträgen von Janko Ferk, Lado Jakša, Ivana Kampuš
S prispevki Janka Ferka, Lada Jakše in Ivane Kampuš



Mohorjeva
Hermagoras

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	7
Leben und Werk Lili Novy	9
Tatjana Gregoritsch: Lili Novy – literarische Annäherung	18
Was aus einem Stadtspaziergang wurde – Projektverlauf	41
Lyrik Lili Novy mit deutscher Übersetzung von Ivana Kampuš	44
Janko Ferk: Die Dichterin Lili Novy war zweisprachig	50
Bilder zur Komposition und Multivision von Lado Jakša	56
Interview mit der Herausgeberin Tatjana Gregoritsch	59
Projektpartner: Tatjana Gregoritsch und Lado Jakša	66
Umfeld Lili Novy – Personen- und Sachregister (Auswahl)	71
Werkverzeichnis Lili Novy (Auswahl)	82
Materialien	83
Quellen und weiterführende Literatur (Auswahl)	92
Bildnachweis	171

VSEBINSKO KAZALO

Predgovor	99
Življenje in delo Lili Novy	101
Tatjana Gregoritsch: Lili Novy – literarno približevanje	110
Kar je nastalo iz sprehoda po mestu – potek projekta	132
Poezija Lili Novy z nemškimi prevodom Ivane Kampuš	44
Janko Ferk: Pesnica Lili Novy je bila dvojezična	135
Slike h kompoziciji in multiviziji Lada Jakše	56
Pogovor z izdajateljico Tatjano Gregoritsch	140
Projektna partnerja: Tatjana Gregoritsch in Lado Jakša	147
V kakšnem okolju je živel Lili Novy – kazalo oseb in stvarno kazalo (izbor) ...	151
Seznam del Lili Novy (izbor)	161
Gradivo	162
Viri in dodatna literatura (izbor)	166
Slikovno gradivo	171

PREDGOVOR

Na novo odkrivanje raznolike habsburške dediščine v deželah, ki danes obkrožajo Avstrijo!

Staroavstrijka, avtorica in prevajalka Lili Novy, Elisabeth von Wallersberg, rojena Haumeder, iz Gradca/Graz je izhajala iz graške in slovenske družine (Ahačič), odraščala je v središču Ljubljane in bila kot pisateljica hitro prepoznana in cenjena v intelektualni eliti Ljubljane.

Zaslovela je s prevodi slovenskega narodnega pesnika Franceca Prešerna. V nemško govorečih državah je kot samostojna avtorica večinoma neznana.

Knjiga osvetljuje žensko, ki velja za eno najpomembnejših pesnic na Slovenskem, ki je prispevala h kulturnemu življenju in vplivala nanj od preloma 19. v 20. stoletje do druge svetovne vojne.

Mojemu multimedijskemu projektu kot delu v nastajanju z literarnim besedilom, spletno stranjo, povezovanjem umetnikov in znanstvenikov na Lili Novy, ki ga je prijazno podprla dežela Koroška, so sledili uspešni nastopi z umetnikom in fotografom Ladom Jakšo iz Ljubljane na Koroškem, Dunaju in v Ljubljani.

Ta knjiga v nemškem in slovenskem jeziku ni le projektna dokumentacija. Prav tako ne zahteva zase, da je literarno-znanstvena strokovna knjiga, ampak je umetniško približevanje literarni umetnici Lili Novy.

Prvič so tu objavljeni nemški prevodi Ivane Kampuš Novyjine lirike, ki je tudi predmet multimedijske predstave.

Janko Ferk pa v strokovnem prispevku obravnava Lili Novy kot avtorico.

Naj ta publikacija spodbudi k nadaljnjemu obravnavanju Lili Novy in drugih umetniških osebnosti iz nam bližnjega prostora nekdanje habsburške monarhije.

Tatjana Gregoritsch, pomladi 2023



TATJANA GREGORITSCH
(HG./IZD.)

LILI NOVY

DURCH DIE ZEIT / SKOZI ČAS

Altösterreicherin und Schriftstellerin
Staroavstrijka in pisateljica

Mohorjeva
Hermagoras



TATJANA GREGORITSCH (HG./IZD.)

LILI NOVY
DURCH DIE ZEIT / SKOZI ČAS

Altösterreicherin und Autorin in Ljubljana
Staroavstrijka in pisateljica v Ljubljani

Literarische Annäherung
Literarno približevanje

Mit Beiträgen von Janko Ferk, Lado Jakša, Ivana Kampuš
S prispevki Janka Ferka, Lada Jakše in Ivane Kampuš



Mohorjeva
Hermagoras

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	7
Leben und Werk Lili Novy	9
Tatjana Gregoritsch: Lili Novy – literarische Annäherung	18
Was aus einem Stadtspaziergang wurde – Projektverlauf	41
Lyrik Lili Novy mit deutscher Übersetzung von Ivana Kampuš	44
Janko Ferk: Die Dichterin Lili Novy war zweisprachig	50
Bilder zur Komposition und Multivision von Lado Jakša	56
Interview mit der Herausgeberin Tatjana Gregoritsch	59
Projektpartner: Tatjana Gregoritsch und Lado Jakša	66
Umfeld Lili Novy – Personen- und Sachregister (Auswahl)	71
Werkverzeichnis Lili Novy (Auswahl)	82
Materialien	83
Quellen und weiterführende Literatur (Auswahl)	92
Bildnachweis	171

VSEBINSKO KAZALO

Predgovor	99
Življenje in delo Lili Novy	101
Tatjana Gregoritsch: Lili Novy – literarno približevanje	110
Kar je nastalo iz sprehoda po mestu – potek projekta	132
Poezija Lili Novy z nemškimi prevodom Ivane Kampuš	44
Janko Ferk: Pesnica Lili Novy je bila dvojezična	135
Slike h kompoziciji in multiviziji Lada Jakše	56
Pogovor z izdajateljico Tatjano Gregoritsch	140
Projektna partnerja: Tatjana Gregoritsch in Lado Jakša	147
V kakšnem okolju je živel Lili Novy – kazalo oseb in stvarno kazalo (izbor) ...	151
Seznam del Lili Novy (izbor)	161
Gradivo	162
Viri in dodatna literatura (izbor)	166
Slikovno gradivo	171

VORWORT

Neu zu entdeckendes vielfältiges Habsburger-Erbe in den dem heutigen Österreich umliegenden Ländern! Die Altösterreicherin, Autorin und Übersetzerin Lili Novy von Wallersberg, geb. Elisabeth von Haumeder, aus einer Grazer und slowenischen Familie (Ahačič) stammend, wuchs im Zentrum Ljubljanas auf und war rasch als Schriftstellerin in der geistigen Elite des Landes anerkannt und geschätzt. Berühmt wurde sie durch die Übersetzungen des slowenischen Nationaldichters France Prešeren. Im deutschsprachigen Raum ist sie als eigenständige Autorin weitgehend unbekannt.

Dieses Buch wirft Licht auf eine Frau, die ab der Jahrhundertwende und bis nach dem Zweiten Weltkrieg das Kulturleben mittrug und beeinflusste.

Nach meinem Multimediaprojekt als *ongoing process* mit literarischem Text, Website, Vernetzung von Künstlern und Wissenschaftlern zu Lili Novy, das dankenswerterweise vom Land Kärnten unterstützt wurde, waren die Aufführungen mit dem slowenischen Künstler und Fotografen Lado Jakša in Kärnten, Wien und Ljubljana erfolgreich.

Diese Publikation in beiden Sprachen ist nicht nur eine Projektdokumentation. Sie erhebt auch nicht den Anspruch eines literaturwissenschaftlichen Fachbuchs, sondern ist eine künstlerische Annäherung an Lili Novy. Erstmals wurde hier Novys slowenischsprachige Lyrik von Ivana Kampuš ins Deutsche übertragen, die in der Multimediashow Verwendung findet. Ein Beitrag des Autors Janko Ferk befasst sich mit Lili Novy. Möge diese Publikation zur weiteren Auseinandersetzung mit Novy sowie Künstlerpersönlichkeiten aus dem uns nahen Raum der ehemaligen Habsburgermonarchie anregen.

Tatjana Gregoritsch, im Frühjahr 2023